

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

JURISDICTION AND ADMISSIBILITY

JUDGMENT OF 1 JULY 1994

1994

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME
ET DES QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

COMPÉTENCE ET RECEVABILITÉ

ARRÊT DU 1^{ER} JUILLET 1994

Official citation:
*Maritime Delimitation and Territorial Questions
between Qatar and Bahrain, Jurisdiction and Admissibility, Judgment,
I.C.J. Reports 1994, p. 112*

Mode officiel de citation:
*Délimitation maritime et questions territoriales
entre Qatar et Bahreïn, compétence et recevabilité, arrêt,
C.I.J. Recueil 1994, p. 112*

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070716-9

Sales number
N° de vente:

651

1 JULY 1994

JUDGMENT

MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

JURISDICTION AND ADMISSIBILITY

DÉLIMITATION MARITIME ET QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

COMPÉTENCE ET RECEVABILITÉ

1^{ER} JUILLET 1994

ARRÊT

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1994
1 July
General List
No. 87

YEAR 1994

1 July 1994

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

JURISDICTION AND ADMISSIBILITY

Jurisdiction of the Court — Legal nature of texts relied on to found jurisdiction — 1987 exchanges of letters and 1990 “Minutes” creating rights and obligations in international law for the Parties and therefore constituting international agreements.

Intentions of the signatories of the text — Subsequent conduct of the Parties.

Formula implying that the whole of the dispute would be submitted to the Court — Application comprising only some of the elements of the dispute.

Opportunity afforded to the Parties by the Court to ensure submission to it of the entire dispute — Submission either by joint act or separate acts.

JUDGMENT

Present: President BEDJAOUL; Vice-President SCHWEBEL; Judges ODA, Sir Robert JENNINGS, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA; Judges ad hoc VALTICOS, RUDA; Registrar VALENCIA-OSPINA.

In the case concerning maritime delimitation and territorial questions between Qatar and Bahrain,

between

the State of Qatar,

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1994

1^{er} juillet 19941994
1^{er} juillet
Rôle général
n° 87AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME
ET DES QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

COMPÉTENCE ET RECEVABILITÉ

Compétence de la Cour — Nature juridique des textes invoqués pour fonder la compétence — Echanges de lettres de 1987 et «procès-verbal» de 1990 créant pour les Parties des droits et des obligations en droit international et constituant de ce fait des accords internationaux.

Intentions des signataires du texte — Conduite ultérieure des Parties.

Formule impliquant que l'ensemble du différend serait soumis à la Cour — Requête comprenant seulement certains des éléments du différend.

Occasion donnée aux Parties par la Cour de lui soumettre l'ensemble du différend — Soumission soit par démarche conjointe, soit par démarches individuelles.

ARRÊT

Présents: M. BEDJAOUI, *Président*; M. SCHWEBEL, *Vice-Président*; M. ODA, sir Robert JENNINGS, MM. TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, *juges*; MM. VALTICOS, RUDA, *juges ad hoc*; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier*.

En l'affaire de la délimitation maritime et des questions territoriales entre Qatar et Bahreïn,

entre

l'Etat de Qatar,

represented by

H.E. Mr. Najeeb Al-Nauimi, Minister Legal Adviser,
as Agent and Counsel;
Mr. Adel Sherbini, Legal Expert,
Mr. Sami Abushaikh, Legal Expert,
as Legal Advisers;
Mr. Jean-Pierre Quéneudec, Professor of International Law at the University
of Paris I,
Mr. Jean Salmon, Professor at the Université libre de Bruxelles,
Mr. R. K. P. Shankardass, Senior Advocate, Supreme Court of India,
Former President of the International Bar Association,
Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., Barrister at Law, Member of the Institute
of International Law,
Sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., Professor emeritus of Interna-
tional Law at the University of London,
as Counsel and Advocates;
Mr. Richard Meese, Advocate, partner in Frere Cholmeley, Paris.
Miss Nanette E. Pilkington, Advocate, Frere Cholmeley, Paris.
Mr. David S. Sellers, Solicitor, Frere Cholmeley, Paris,

and

the State of Bahrain,

represented by

H.E. Mr. Husain Mohammed Al Baharna, Minister of State for Legal
Affairs, Barrister at Law, Member of the International Law Commission
of the United Nations,
as Agent and Counsel;
Mr. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., F.B.A., Whewell Professor emeritus at
the University of Cambridge,
Mr. Keith Highet, Member of the Bars of the District of Columbia and
New York,
† Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga, Professor of International Law at the
Law School, Catholic University, Montevideo, Uruguay,
Mr. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., Honorary Professor of International
Law and Director of the Research Centre for International Law, Univer-
sity of Cambridge; Member of the Institute of International Law,
Mr. Prosper Weil, Professor emeritus at the Université de droit, d'économie
et de sciences sociales de Paris,
as Counsel and Advocates;
Mr. Donald W. Jones, Solicitor, Trowers & Hamblins, London,
Mr. John H. A. McHugo, Solicitor, Trowers & Hamblins, London,
Mr. David Biggerstaff, Solicitor, Trowers & Hamblins, London,
as Counsel,

THE COURT,

composed as above,

after deliberation,

delivers the following Judgment:

représenté par

S. Exc. M. Najeeb Al-Nauimi, ministre conseiller juridique,
comme agent et conseil;
M. Adel Sherbini, expert juridique,
M. Sami Abushaikha, expert juridique,
comme conseillers juridiques;
M. Jean-Pierre Quéneudec, professeur de droit international à l'Université de Paris I,
M. Jean Salmon, professeur à l'Université libre de Bruxelles,
M. R. K. P. Shankardass, *Senior Advocate* à la Cour suprême de l'Inde, ancien président de l'Association internationale du barreau,
sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., *Barrister at Law*, membre de l'Institut de droit international,
sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., professeur émérite de droit international à l'Université de Londres,
comme conseils et avocats;
M. Richard Meese, avocat, associé du cabinet Frere Cholmeley, Paris,
M^{lle} Nanette E. Pilkington, avocat, cabinet Frere Cholmeley, Paris,
M. David S. Sellers, *Solicitor*, cabinet Frere Cholmeley, Paris,

et

l'Etat de Bahreïn,

représenté par

S. Exc. M. Hussein Mohammed Al Baharna, ministre d'Etat chargé des affaires juridiques, *Barrister at Law*, membre de la Commission du droit international de l'Organisation des Nations Unies,
comme agent et conseil;
M. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., F.B.A., professeur émérite, ancien titulaire de la chaire Whewell à l'Université de Cambridge,
M. Keith Highet, membre des barreaux du district de Columbia et de New York,
† M. Eduardo Jiménez de Aréchaga, professeur de droit international à la faculté de droit de l'Université catholique de Montevideo, Uruguay,
M. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., professeur honoraire de droit international et directeur du Research Centre for International Law de l'Université de Cambridge; membre de l'Institut de droit international,
M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,
comme conseils et avocats:
M. Donald W. Jones, *Solicitor*, cabinet Trowers et Hamblins, Londres,
M. John H. A. McHugo, *Solicitor*, cabinet Trowers et Hamblins, Londres,
M. David Biggerstaff, *Solicitor*, cabinet Trowers et Hamblins, Londres,
comme conseils,

LA COUR,

ainsi composée,

après délibéré en chambre du conseil,

rend l'arrêt suivant:

1. On 8 July 1991 the Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar (hereinafter referred to as "Qatar") filed in the Registry of the Court an Application instituting proceedings against the State of Bahrain (hereinafter referred to as "Bahrain") in respect of certain disputes between the two States relating to sovereignty over the Hawar islands, sovereign rights over the shoals of Dibal and Qit'at Jaradah, and the delimitation of the maritime areas of the two States.

2. Pursuant to Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court, the Application was forthwith communicated by the Registrar to the Government of Bahrain; in accordance with paragraph 3 of that Article, all other States entitled to appear before the Court were notified by the Registrar of the Application.

3. In its Application Qatar founded the jurisdiction of the Court upon two agreements between the Parties stated to have been concluded in December 1987 and December 1990 respectively, the subject and scope of the commitment to jurisdiction being determined, according to the Applicant, by a formula proposed by Bahrain to Qatar on 26 October 1988 and accepted by Qatar in December 1990.

4. By letters addressed to the Registrar of the Court on 14 July 1991 and 18 August 1991 Bahrain contested the basis of jurisdiction invoked by Qatar. At a meeting between the President of the Court and the representatives of the Parties held on 2 October 1991 it was agreed that questions of jurisdiction and admissibility should be separately determined before any proceedings on the merits.

5. By an Order dated 11 October 1991 the President of the Court, after referring to that meeting of 2 October 1991, noted that it was necessary for the Court to be informed of all the contentions and evidence of fact and law on which the Parties relied in connection with those questions; having consulted the Parties under Article 31 of the Rules of Court, and taking into account the agreement between them concerning the procedure, the President decided that the written proceedings should first be addressed to the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and of the admissibility of the Application.

6. By the same Order the President fixed 10 February 1992 as time-limit for the Memorial of Qatar and 11 June 1992 as time-limit for the Counter-Memorial of Bahrain on the questions of jurisdiction and admissibility, and those pleadings were duly filed within the time-limits so fixed. By an Order dated 26 June 1992 the Court, considering that the filing of further proceedings by the Parties was necessary, directed that a Reply by Qatar and a Rejoinder by Bahrain be filed on the questions of jurisdiction and admissibility, and fixed 28 September 1992 and 29 December 1992 respectively as time-limits therefor; those pleadings were duly filed within the time-limits so fixed.

7. Since the Court included upon the Bench no judge of the nationality of either of the Parties, each Party proceeded to exercise the right conferred by Article 31, paragraph 3, of the Statute to choose a judge *ad hoc* to sit in the case; Bahrain chose Mr. Nicolas Valticos, and Qatar Mr. José María Ruda.

8. At a meeting with the Registrar on 8 January 1993, the Agents of the two Parties stated that their Governments had agreed that neither Party would call any witnesses or experts at the hearings. The agreement was confirmed to the

1. Le 8 juillet 1991, le ministre des affaires étrangères de l'Etat de Qatar (dénommé ci-après «Qatar») a déposé au Greffe de la Cour une requête introduisant une instance contre l'Etat de Bahreïn (dénommé ci-après «Bahreïn») au sujet de certains différends entre les deux Etats relatifs à la souveraineté sur les îles Hawar, aux droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah, et à la délimitation des zones maritimes entre les deux Etats.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut de la Cour, la requête a été immédiatement communiquée par le Greffier au Gouvernement de Bahreïn: conformément au paragraphe 3 du même article, le Greffier en a informé tous les autres Etats admis à ester devant la Cour.

3. Dans sa requête, Qatar fondait la compétence de la Cour sur deux accords que les Parties auraient conclus en décembre 1987 et en décembre 1990, respectivement: selon le demandeur, l'objet et la portée de l'engagement ainsi pris en ce qui concerne la compétence de la Cour étaient déterminés par une formule proposée à Qatar par Bahreïn le 26 octobre 1988 et acceptée par Qatar en décembre 1990.

4. Par lettres adressées au Greffier de la Cour le 14 juillet 1991 et le 18 août 1991, Bahreïn a contesté la base de compétence invoquée par Qatar. Au cours d'une réunion que le Président de la Cour a tenue avec les représentants des Parties le 2 octobre 1991, il a été convenu qu'il serait statué séparément, avant toute procédure sur le fond, sur les questions de compétence et de recevabilité.

5. Par une ordonnance en date du 11 octobre 1991, le Président de la Cour, se référant à cette réunion, a considéré qu'il était nécessaire que la Cour fût informée de tous les moyens de fait et de droit sur lesquels les Parties se fondaient au sujet de ces questions; le Président, après avoir consulté les Parties en vertu de l'article 31 du Règlement, et compte tenu de l'accord intervenu entre elles au sujet de la procédure, a décidé que les pièces de la procédure écrite porteraient d'abord sur la question de la compétence de la Cour pour connaître du différend et sur celle de la recevabilité de la requête.

6. Par cette même ordonnance, le Président a fixé au 10 février 1992 la date d'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de Qatar et au 11 juin 1992 la date d'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité; ces pièces ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés. Par ordonnance en date du 26 juin 1992, la Cour, considérant que la présentation d'autres pièces de procédure par les Parties était nécessaire, a prescrit la présentation d'une réplique de Qatar et d'une duplique de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité, et a fixé respectivement au 28 septembre 1992 et au 29 décembre 1992 les dates d'expiration des délais pour le dépôt de ces pièces; celles-ci ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés.

7. La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles a procédé, dans l'exercice du droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut, à la désignation d'un juge *ad hoc* pour siéger en l'affaire: Bahreïn a désigné M. Nicolas Valticos, et Qatar M. José Maria Ruda.

8. Au cours d'une réunion tenue avec le Greffier le 8 janvier 1993, les agents des deux Parties ont déclaré que leurs gouvernements respectifs étaient convenus qu'aucune d'elles ne ferait entendre de témoins ou d'experts à l'audience.

Registrar by a letter from the Agent of Qatar dated 20 November 1993 and a letter from the Agent of Bahrain dated 23 November 1993.

9. By a letter addressed to the Registrar on 11 January 1994 the Agent of Bahrain, referring to Article 56 of the Rules of Court, submitted certain documents which Bahrain wished to produce and refer to during the oral proceedings. Copies were communicated to the Agent of Qatar who, by a letter dated 10 February 1994, indicated that Qatar did not object to the production of the documents submitted by Bahrain, reserved the right to comment thereon, and submitted documents under Article 56, paragraph 3, of the Rules of Court. Copies were communicated to the Agent of Bahrain.

10. In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Rules of Court, the Court, after ascertaining the views of the Parties, decided that copies of the pleadings and annexed documents should be made accessible to the public from the date of the opening of the oral proceedings.

11. At public hearings held between 28 February and 11 March 1994, the Court heard the oral arguments addressed to it by the following:

For Qatar: H.E. Mr. Najeeb Al-Nauimi, *Agent*,
Sir Ian Sinclair, Q.C.,
Mr. R. K. P. Shankardass,
Mr. Jean Salmon,
Mr. Jean-Pierre Quéneudec,
Sir Francis Vallat, Q.C.

For Bahrain: H.E. Mr. Husain Mohammed Al Baharna, *Agent*,
Mr. Derek W. Bowett, Q.C.,
Mr. Elihu Lauterpacht, Q.C.,
Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
Mr. Prosper Weil,
Mr. Keith Highet.

12. During the oral proceedings, questions were put by a Member of the Court to both Parties. In accordance with Article 61, paragraph 4, and Article 72 of the Rules of Court, the Parties supplied written replies to these questions after the close of the hearings, and each Party commented in writing upon the reply given by the other.

13. In the course of the written proceedings, the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of Qatar,

in the Memorial and in the Reply:

"the State of Qatar respectfully requests the Court to adjudge and declare, rejecting all contrary claims and submissions, that —

The Court has jurisdiction to entertain the dispute referred to in the Application filed by Qatar on 8 July 1991 and that Qatar's Application is admissible."

On behalf of Bahrain,

in the Counter-Memorial and in the Rejoinder:

"The State of Bahrain respectfully requests the Court to adjudge and declare, rejecting all contrary claims and submissions, that the Court is

Cet accord a été confirmé au Greffier par une lettre de l'agent de Qatar du 20 novembre 1993 et une lettre de l'agent de Bahreïn du 23 novembre 1993.

9. Par une lettre adressée au Greffier le 11 janvier 1994, l'agent de Bahreïn, se référant à l'article 56 du Règlement, a soumis certains documents que son gouvernement désirait produire et mentionner au cours de la procédure orale. Des copies en ont été communiquées à l'agent de Qatar qui, par une lettre en date du 10 février 1994, a indiqué que son gouvernement ne s'opposait pas à la production des documents soumis par Bahreïn, se réservait le droit de présenter des observations à leur sujet et soumettait des documents en vertu du paragraphe 3 de l'article 56 du Règlement. Des copies de ces derniers ont été communiquées à l'agent de Bahreïn.

10. Conformément au paragraphe 2 de l'article 53 du Règlement, la Cour, après s'être renseignée auprès des Parties, a décidé que des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés seraient rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale.

11. Au cours d'audiences publiques tenues entre le 28 février et le 11 mars 1994, la Cour a entendu les exposés oraux qu'ont prononcés devant elle:

Pour Qatar: S. Exc. M. Najeeb Al-Nauimi, *agent*,
sir Ian Sinclair, Q.C.,
M. R. K. P. Shankardass,
M. Jean Salmon,
M. Jean-Pierre Quéneudec,
sir Francis Vallat, Q.C.

Pour Bahreïn: S. Exc. M. Hussein Mohammed Al Baharna, *agent*,
M. Derek W. Bowett, Q.C.,
M. Elihu Lauterpacht, Q.C.,
M. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
M. Prosper Weil,
M. Keith Highet.

12. A l'audience, des questions ont été posées aux deux Parties par un membre de la Cour. Il y a été répondu par écrit après la clôture de la procédure orale conformément au paragraphe 4 de l'article 61 et à l'article 72 du Règlement de la Cour, et chacune des Parties a présenté des observations écrites sur la réponse fournie par l'autre.

13. Au cours de la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom de Qatar,

dans le mémoire et la réplique:

«l'Etat de Qatar prie respectueusement la Cour de dire et juger, rejetant toutes revendications et conclusions contraires, que:

La Cour a compétence pour statuer sur le différend qui lui a été soumis dans la requête déposée par Qatar le 8 juillet 1991 et que la requête de Qatar est recevable.»

Au nom de Bahreïn,

dans le contre-mémoire et la duplique:

«L'Etat de Bahreïn prie respectueusement la Cour de dire et juger, rejetant toutes revendications et conclusions contraires, qu'elle n'a pas com-

without jurisdiction over the dispute brought before it by the Application filed by Qatar on 8 July 1991.”

14. In the course of the oral proceedings submissions were presented by the Parties identical to those presented by them in the written proceedings.

* *

15. The dispute between Bahrain and Qatar has a long history which there is no need to recall at this stage. However, it seems useful to summarize the circumstances in which a solution to that dispute has been sought over the past two decades.

16. These endeavours to find a solution took place in the context of a mediation, sometimes referred to as “good offices”, beginning in 1976, by the King of Saudi Arabia with the agreement of the Amirs of Bahrain and Qatar. The first consequence of that mediation was that a set of “Principles for the Framework for Reaching a Settlement” was approved during a tripartite meeting in March 1983.

The first principle specified that

“All issues of dispute between the two countries, relating to sovereignty over the islands, maritime boundaries and territorial waters, are to be considered as complementary, indivisible issues, to be solved comprehensively together.”

The second and third principles were aimed at the maintenance of the status quo, and of a cordial atmosphere between the Parties. The third principle also provided that the Parties undertook “not to present the dispute to any international organization”.

Under the fourth principle, a Tripartite Committee was formed, with the aim of reaching substantive solutions acceptable to the two Parties.

Lastly, according to the fifth principle,

“In case that the negotiations provided for in the fourth principle fail to reach agreement on the solution of one or more of the aforesaid disputed matters, the Governments of the two countries shall undertake, in consultation with the Government of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving that matter or matters, on the basis of the provisions of international law. The ruling of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding.”

17. For the next few years, there was no progress towards a settlement of the dispute. The King of Saudi Arabia then sent the Amirs of Qatar and Bahrain letters in identical terms dated 19 December 1987, in which he put forward new proposals. Those proposals were accepted by letters from the two Heads of State, dated respectively 21 and 26 December 1987. The Saudi proposals thus adopted included four points.

pétence pour statuer sur le différend qui lui a été soumis dans la requête déposée par Qatar le 8 juillet 1991.»

14. A l'audience, les Parties ont présenté des conclusions identiques à celles qu'elles avaient présentées au cours de la procédure écrite.

* *

15. Le différend entre Bahreïn et Qatar a une longue histoire qu'il n'est pas nécessaire de rappeler à ce stade. En revanche, il paraît utile de résumer les circonstances dans lesquelles une solution à ce différend a été recherchée au cours des deux dernières décennies.

16. Cette recherche a été opérée dans le cadre d'une médiation, parfois qualifiée de «bons offices», menée à partir de 1976 par le roi d'Arabie saoudite avec l'accord des émirats de Bahreïn et de Qatar. Le premier résultat de cette médiation fut l'approbation d'un ensemble de «principes pour un cadre de règlement» lors d'une réunion tripartite tenue en mars 1983.

Le premier principe précisait que :

«Toutes les questions en litige entre les deux Etats au sujet de la souveraineté sur les îles, des frontières maritimes et des eaux territoriales doivent être considérées comme des questions complémentaires formant un tout indivisible qui doit faire l'objet d'un règlement d'ensemble.»

Les deuxième et troisième principes tendaient au maintien du *statu quo* et d'un climat de confiance entre les Parties. Le troisième principe prévoyait en outre l'engagement de celles-ci «à ne soumettre le différend à aucune organisation internationale».

En application du quatrième principe était constituée une commission tripartite chargée de rechercher au fond des solutions acceptables par les deux Parties.

Enfin, selon le cinquième principe :

«Au cas où les négociations visées par le quatrième principe ne permettraient pas d'aboutir à un accord sur une ou plusieurs des questions en litige susmentionnées, les gouvernements des deux pays s'attacheront, en consultation avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite, à déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie d'un commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire.»

17. Aucun progrès ne fut réalisé dans la solution du différend au cours des années qui suivirent. Le roi d'Arabie saoudite adressa alors aux émirats de Qatar et de Bahreïn des lettres rédigées en termes identiques, datées du 19 décembre 1987, dans lesquelles il formulait de nouvelles propositions. Ces dernières furent acceptées par lettres des deux chefs d'Etat datées respectivement des 21 et 26 décembre 1987. Les propositions saoudiennes ainsi agréées comportaient quatre points.

The first was that

“All the disputed matters shall be referred to the International Court of Justice, at The Hague, for a final ruling binding upon both parties, who shall have to execute its terms.”

The second point was once more directed at the maintenance of the status quo.

The third provided for formation of a committee composed of representatives of the States of Bahrain and Qatar and of the Kingdom of Saudi Arabia,

“for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions so that a final ruling, binding upon both parties, be issued”.

Lastly, according to the fourth point, the Kingdom of Saudi Arabia was to “continue its good offices to guarantee the implementation of these terms”.

In addition, on 21 December 1987 an announcement was issued by Saudi Arabia, the terms of which were approved by the two Parties. That announcement stated that Bahrain and Qatar accepted

“that the matter be submitted for arbitration, in pursuance of the principles of the framework for settlement which had been agreed by the two sisterly States, particularly the fifth principle”

as adopted in 1983, the text of which was quoted. It went on to state that “under the five principles” it had been agreed to establish a Tripartite Committee whose task was described in the same terms as in the exchanges of letters of December 1987.

18. That Tripartite Committee held a preliminary meeting in Riyadh in December 1987. Qatar then presented a draft of a joint letter to the Court which expressly contemplated, *inter alia*, the drafting of a special agreement. Bahrain proposed an agreement of a procedural character, relating to the organization and functioning of the Committee.

The Committee subsequently held its first formal meeting on 17 January 1988. Bahrain then filed a revised version of its draft stating expressly that the Committee was formed with the aim of reaching a special agreement. After a discussion, it was agreed that each of the Parties would present a draft special agreement.

Several texts were subsequently presented to the Committee by Bahrain and Qatar, but no agreement could be reached in the course of the first four meetings. Then, on 26 October 1988, following an initiative by Saudi Arabia, the Heir Apparent of Bahrain, when on a visit to Qatar, transmitted to the Heir Apparent of Qatar a text (subsequently known as the “Bahraini formula”) which reads as follows:

Selon le premier :

«Toutes les questions en litige seront soumises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, pour qu'elle rende une décision définitive et obligatoire pour les deux parties, qui devront en exécuter les dispositions.»

Le deuxième point tendait une nouvelle fois au maintien du *statu quo*.

En vertu du troisième était formée une commission composée de représentants des Etats de Bahreïn et de Qatar et du Royaume d'Arabie saoudite; cette commission était constituée

«en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties».

Enfin, d'après le quatrième point, le Royaume d'Arabie saoudite devait continuer «d'exercer ses bons offices pour assurer la mise en œuvre des présentes dispositions».

Le 21 décembre 1987 était en outre publiée une déclaration saoudienne dont les termes furent approuvés par les deux Parties. Cette déclaration précisait que Bahreïn et Qatar acceptaient

«que la question soit soumise à l'arbitrage, en application des principes énoncés dans le cadre de règlement qui a été fixé par accord des deux Etats frères, en particulier le cinquième principe»

retenu en 1983, dont les termes étaient rappelés. La déclaration ajoutait que «conformément aux cinq principes», il était convenu de constituer une commission tripartite dont la tâche était décrite dans les termes mêmes des échanges de lettres de décembre 1987.

18. Cette commission tripartite tint une réunion préliminaire à Riyadh en décembre 1987. Qatar présenta alors un projet de lettre commune à la Cour envisageant expressément, entre autres, la rédaction d'un compromis. Bahreïn proposa un accord de caractère procédural concernant l'organisation et le fonctionnement de la commission.

Puis celle-ci tint sa première réunion officielle le 17 janvier 1988. Bahreïn déposa alors une version révisée de son projet, précisant expressément que la commission était constituée dans le but de conclure un compromis. Après discussion, il fut convenu que chaque Partie présenterait un projet de compromis.

Divers projets furent ensuite présentés à la commission par Bahreïn et Qatar, mais aucun accord ne put intervenir lors des quatre premières réunions. Puis, le 26 octobre 1988, à la suite d'une initiative de l'Arabie saoudite, le prince héritier de Bahreïn, lors d'une visite à Qatar, transmit au prince héritier de Qatar un texte (qualifié ensuite de «formule bahreïnite») se lisant comme suit :

“Question

The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters.”

During the fifth meeting of the Committee on 15 November 1988, the representative of Saudi Arabia appealed to the Parties to come to an agreement and pointed out that

“the date of the beginning of the CCASG [Co-operation Council of Arab States of the Gulf] summit [in December 1988] is the date for terminating the Committee’s mission whether or not it succeeded to achieve what was requested from it”.

The Committee held its sixth meeting on 6-7 December 1988. Qatar asked for a reformulation of the text presented by Bahrain, and also proposed

“that the agreement which would be submitted to the Court should have two annexes, one Qatari and the other Bahraini. Each State would define in its annex the subjects of dispute it wants to refer to the Court.”

Bahrain stated that these proposals would be studied.

The Tripartite Committee proceeded moreover to a discussion with the

“objective of defining exhaustively the matters which would be referred to the Court, which are:

1. The Hawar Islands, including the island of Janan
2. Fasht al Dibal and Qit’at Jaradah
3. The archipelagic baselines
4. Zubarah
5. The areas for fishing for pearls and for fishing for swimming fish and any other matters connected with maritime boundaries.”

The two Parties agreed in principle upon the points thus mentioned, although Qatar made it clear that it could only accept the inclusion of the question of Zubarah in that list “if the content relates to private rights”, not to sovereignty over Zubarah. Bahrain’s reply was that it intended to submit its claims in that regard to the Court, “without any limitation”.

With this sixth meeting, the Saudi mediator considered that the mission of the Tripartite Committee would come to an end, and in fact no further meetings of the Committee were held.

19. The matter was again the subject of discussion two years later, on the occasion of the annual meeting of the Co-operation Council of Arab States of the Gulf at Doha in December 1990. Qatar then let it be known that it was ready to accept the Bahraini formula. Following that meeting,

« Question »

Les parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.»

Lors de la cinquième réunion de la commission, le 15 novembre 1988, le représentant de l'Arabie saoudite lança un appel aux Parties pour que celles-ci parviennent à un accord et précisa que

«le jour de l'ouverture de la réunion au sommet du Conseil de coopération [des Etats arabes du Golfe, en décembre 1988,] marquera la fin de la mission de la commission, qu'elle ait ou non réussi à réaliser ce qu'on attendait d'elle».

La commission tint sa sixième réunion les 6 et 7 décembre 1988. Qatar proposa alors un nouveau libellé du texte soumis par Bahreïn. Il proposa en outre

«qu'il y ait deux annexes à l'accord à soumettre à la Cour, l'une émanant de Qatar et l'autre de Bahreïn. Chaque Etat définirait dans son annexe les points en litige qu'il souhaite porter devant la Cour.»

Bahreïn déclara qu'il étudierait ces propositions.

La commission tripartite procéda par ailleurs à une discussion

«en vue de définir de façon exhaustive les questions qui seraient soumises à la Cour, à savoir:

1. Les îles Hawar, y compris l'île de Janan;
2. Fasht al Dibal et Qit'at Jaradah;
3. Les lignes de base archipélagiques;
4. Zubarah;
5. Les zones désignées pour la pêche des perles et pour la pêche des poissons et toutes autres questions liées aux limites maritimes.»

Les deux Parties convinrent en principe des points ainsi mentionnés, mais Qatar précisa qu'il ne pourrait accepter de faire figurer la question de Zubarah sur cette liste que «s'il s'agissait de droits privés» et non de souveraineté sur Zubarah. Bahreïn répondit qu'il avait l'intention de faire valoir ses revendications devant la Cour sur ce point «sans aucune limitation».

Le médiateur saoudien considéra que la mission de la commission tripartite devait prendre fin avec cette sixième réunion. De fait, la commission ne s'est plus réunie.

19. L'affaire revint en discussion deux ans plus tard, à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe qui se tint en décembre 1990 à Doha. Qatar fit alors connaître qu'il était prêt à accepter la formule bahreïnite. Puis, à l'issue de la réunion, les

the Foreign Ministers of Bahrain, Qatar and Saudi Arabia signed Minutes recording that "Within the framework of the good offices of . . . King Fahd Ben Abdul Aziz", consultations concerning the existing dispute between Bahrain and Qatar had taken place between the Foreign Ministers of those States in the presence of the Foreign Minister of Saudi Arabia.

The text of those Minutes was in Arabic, and the English translations supplied by the Parties differ on certain points. The translation supplied by Qatar is as follows:

"The following was agreed:

(1) to reaffirm what was agreed previously between the two parties;

(2) to continue the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Ben Abdul Aziz, between the two countries till the month of Shawwal, 1411 H, corresponding to May of the next year 1991. After the end of this period, the parties may submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which has been accepted by Qatar, and the proceedings arising therefrom. Saudi Arabia's good offices will continue during the submission of the matter to arbitration;

(3) should a brotherly solution acceptable to the two parties be reached, the case will be withdrawn from arbitration."

The translation supplied by Bahrain is as follows:

"The following was agreed:

1. To reaffirm what was previously agreed between the two parties.

2. The good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd b. Abdul Aziz will continue between the two countries until the month of Shawwal 1411 A.H., corresponding to May 1991. The two parties may, at the end of this period, submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which the State of Qatar has accepted, and with the procedures consequent on it. The good offices of the Kingdom of Saudi Arabia will continue during the period when the matter is under arbitration.

3. If a brotherly solution acceptable to the two parties is reached, the case will be withdrawn from arbitration."

20. The good offices of King Fahd did not lead to the desired outcome within the time-limit thus fixed, and on 8 July 1991 Qatar instituted proceedings before the Court against Bahrain

"in respect of certain existing disputes between them relating to sov-

ministres des affaires étrangères de Bahreïn, de Qatar et d'Arabie saoudite signèrent un procès-verbal constatant que, «dans le cadre des bons offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz», des consultations concernant le différend existant entre Bahreïn et Qatar avaient eu lieu entre les ministres des affaires étrangères de ces deux Etats en présence du ministre des affaires étrangères d'Arabie saoudite.

Ce procès-verbal a été rédigé en arabe; les traductions en anglais fournies par les Parties divergent sur certains points. La traduction en français du texte anglais fourni par Qatar est la suivante:

[Traduction du Greffier]

«Il a été convenu de ce qui suit:

1) réaffirmer ce dont les deux parties étaient convenues précédemment;

2) poursuivre les bons offices exercés entre les deux pays par le Serviteur des deux Lieux saints, le roi Fahd Ben Abdul Aziz, jusqu'au mois de chawwal 1411 de l'hégire, correspondant au mois de mai de l'année 1991. A l'expiration de ce délai, les parties pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïnite, qui a été acceptée par Qatar, et à la procédure qui en résulte. Les bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que la question sera soumise à l'arbitrage;

3) si l'on parvient à une solution fraternelle acceptable par les deux parties, l'affaire sera retirée de l'arbitrage.»

La traduction en français du texte anglais fourni par Bahreïn se lit comme suit:

[Traduction du Greffier]

«Il a été convenu de ce qui suit:

1. Réaffirmer ce dont les deux parties étaient convenues précédemment.

2. Les bons offices du Serviteur des deux Lieux saints, le roi Fahd b. Abdul Aziz, se poursuivront entre les deux pays jusqu'au mois de chawwal 1411 de l'hégire, correspondant à mai 1991. Les deux parties pourront, à l'expiration de ce délai, soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïnite, que l'Etat de Qatar a acceptée, et aux procédures qui en découlent. Les bons offices du Royaume de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que la question sera soumise à l'arbitrage.

3. Si l'on parvient à une solution fraternelle acceptable par les deux parties, l'affaire sera retirée de l'arbitrage.»

20. Les bons offices du roi Fahd n'aboutirent pas dans le délai ainsi fixé et Qatar, le 8 juillet 1991, introduisit devant la Cour une instance contre Bahreïn

«au sujet de certains différends existant entre eux relativement à la

ereignty over the Hawar islands, sovereign rights over the shoals of Dibal and Qit'at Jaradah, and the delimitation of the maritime areas of the two States".

According to Qatar, the two States:

"have made express commitments in the agreements of December 1987 . . . and December 1990 . . ., to refer their disputes to the . . . Court".

As both Parties had "given their requisite consent through the international agreements referred to above", Qatar considers that the Court has been enabled "to exercise jurisdiction to adjudicate upon those disputes" and, as a consequence, upon the Application of Qatar.

Bahrain maintains on the contrary that the 1990 Minutes do not constitute a legally binding instrument. It goes on to say that, in any event, the combined provisions of the 1987 exchanges of letters and of the 1990 Minutes were not such as to enable Qatar to seize the Court unilaterally. It emphasizes in this respect that a preliminary version of the 1990 Minutes provided that "Either of the two parties" should be entitled to seize the Court, and that, on the insistence of Bahrain, this text was modified to permit of such seisin only by "the two parties". From this Bahrain concludes that the Court lacks jurisdiction to deal with the Application of Qatar.

* * *

21. The Court will first enquire into the nature of the texts upon which Qatar relies before turning to an analysis of the content of those texts.

22. The Parties agree that the exchanges of letters of December 1987 constitute an international agreement with binding force in their mutual relations. Bahrain however maintains that the Minutes of 25 December 1990 were no more than a simple record of negotiations, similar in nature to the Minutes of the Tripartite Committee; that accordingly they did not rank as an international agreement and could not, therefore, serve as a basis for the jurisdiction of the Court.

23. The Court would observe, in the first place, that international agreements may take a number of forms and be given a diversity of names. Article 2, paragraph (1) (*a*), of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 provides that for the purposes of that Convention,

" 'treaty' means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation".

Furthermore, as the Court said, in a case concerning a joint communiqué,

"it knows of no rule of international law which might preclude a

souveraineté sur les îles Hawar, aux droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah et à la délimitation des zones maritimes entre les deux Etats».

Selon Qatar, les deux Etats:

«se sont l'un et l'autre expressément engagés, dans leurs accords de décembre 1987 ... et de décembre 1990 ..., à soumettre leurs différends à la Cour».

Les deux Parties ayant «donné leur consentement par les accords internationaux susvisés», Qatar considère que la Cour est en mesure «d'exercer sa compétence pour se prononcer sur ces différends» et par voie de conséquence sur sa requête.

Bahreïn soutient au contraire que le procès-verbal de 1990 ne constitue pas un instrument juridiquement contraignant. Il ajoute qu'en tout état de cause les dispositions combinées des échanges de lettres de 1987 et du procès-verbal de 1990 ne permettaient pas à Qatar de saisir unilatéralement la Cour. A cet effet Bahreïn souligne que, dans une première version, le procès-verbal de 1990 donnait à «l'une ou l'autre des deux parties» le droit de saisir la Cour et que, sur ses instances, ce texte a été modifié pour ne permettre une telle saisine que par «les deux parties». Bahreïn en déduit que la Cour n'est pas compétente pour connaître de la requête de Qatar.

* * *

21. La Cour s'interrogera en premier lieu sur la nature des textes invoqués par Qatar, puis elle entamera l'analyse de leur contenu.

22. Les Parties sont d'accord pour considérer les échanges de lettres de décembre 1987 comme constituant un accord international ayant force obligatoire dans leurs relations mutuelles. Bahreïn soutient en revanche que le procès-verbal du 25 décembre 1990 n'est qu'un simple compte rendu de négociation, analogue aux procès-verbaux de la commission tripartite, qu'il n'a par suite pas valeur d'accord international et qu'il ne saurait dès lors fournir de base à la compétence de la Cour.

23. La Cour observera en premier lieu qu'un accord international peut prendre des formes variées et se présenter sous des dénominations diverses. Le paragraphe 1 a) de l'article 2 de la convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 dispose qu'aux fins de cette convention

«l'expression «traité» s'entend d'un accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière».

Par ailleurs, comme la Cour l'a noté dans le cas d'un communiqué conjoint,

«il n'existe pas de règle de droit international interdisant qu'un

joint communiqué from constituting an international agreement to submit a dispute to arbitration or judicial settlement" (*Aegean Sea Continental Shelf, Judgment, I.C.J. Reports 1978*, p. 39, para. 96).

In order to ascertain whether an agreement of that kind has been concluded, "the Court must have regard above all to its actual terms and to the particular circumstances in which it was drawn up" (*ibid.*).

24. The 1990 Minutes refer to the consultations between the two Foreign Ministers of Bahrain and Qatar, in the presence of the Foreign Minister of Saudi Arabia, and state what had been "agreed" between the Parties. In paragraph 1 the commitments previously entered into are reaffirmed (which includes, at the least, the agreement constituted by the exchanges of letters of December 1987). In paragraph 2, the Minutes provide for the good offices of the King of Saudi Arabia to continue until May 1991, and exclude the submission of the dispute to the Court prior thereto. The circumstances are addressed under which the dispute may subsequently be submitted to the Court. Qatar's acceptance of the Bahraini formula is placed on record. The Minutes provide that the Saudi good offices are to continue while the case is pending before the Court, and go on to say that, if a compromise agreement is reached during that time, the case is to be withdrawn.

25. Thus the 1990 Minutes include a reaffirmation of obligations previously entered into; they entrust King Fahd with the task of attempting to find a solution to the dispute during a period of six months; and, lastly, they address the circumstances under which the Court could be seised after May 1991.

Accordingly, and contrary to the contentions of Bahrain, the Minutes are not a simple record of a meeting, similar to those drawn up within the framework of the Tripartite Committee; they do not merely give an account of discussions and summarize points of agreement and disagreement. They enumerate the commitments to which the Parties have consented. They thus create rights and obligations in international law for the Parties. They constitute an international agreement.

26. Bahrain however maintains that the signatories of the Minutes never intended to conclude an agreement of this kind. It submitted a statement made by the Foreign Minister of Bahrain and dated 21 May 1992, in which he states that "at no time did I consider that in signing the Minutes I was committing Bahrain to a legally binding agreement". He goes on to say that, according to the Constitution of Bahrain, "treaties 'concerning the territory of the State' can come into effect only after their positive enactment as a law". The Minister indicates that he would therefore not have been permitted to sign an international agreement taking effect at the time of the signature. He was aware of that situation, and was prepared to subscribe to a statement recording a political understanding, but not to sign a legally binding agreement.

27. The Court does not find it necessary to consider what might have

communiqué conjoint constitue un accord international destiné à soumettre un différend à l'arbitrage ou au règlement judiciaire» (*Plateau continental de la mer Egée, arrêt, C.I.J. Recueil 1978, p. 39, par. 96*).

En vue de déterminer si un tel accord a été conclu, «la Cour doit tenir compte avant tout des termes employés et des circonstances dans lesquelles le communiqué a été élaboré» (*ibid.*).

24. Le procès-verbal de 1990 vise les consultations menées entre les deux ministres des affaires étrangères de Bahreïn et de Qatar en présence du ministre des affaires étrangères d'Arabie saoudite. Il énonce ensuite ce dont il a été «convenu» entre les Parties. Il réaffirme en son paragraphe 1 les engagements antérieurement souscrits (ce qui couvre à tout le moins l'accord constitué par les échanges de lettres de décembre 1987). Il dispose en son paragraphe 2 que le roi d'Arabie saoudite poursuivra ses bons offices jusqu'en mai 1991, et exclut qu'auparavant le différend soit soumis à la Cour. Il traite des conditions dans lesquelles le différend pourra ultérieurement être porté devant la Cour. Puis il note l'acceptation par Qatar de la formule bahreïnite. Il dispose que les bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que l'affaire sera pendante devant la Cour et ajoute que, si un compromis est alors trouvé, l'affaire sera retirée du rôle de la Cour.

25. Le procès-verbal de 1990 comporte donc le rappel d'obligations passées; il confie au roi Fahd le soin de tenter de trouver une solution au différend dans un délai de six mois; il traite enfin des conditions dans lesquelles la Cour pourra être saisie après mai 1991.

Ainsi, et contrairement à ce que soutient Bahreïn, cet instrument n'est pas un simple compte rendu de réunion, analogue à ceux établis dans le cadre de la commission tripartite. Il ne se borne pas à relater des discussions et à résumer des points d'accord et de désaccord. Il énumère les engagements auxquels les Parties ont consenti. Il crée ainsi pour les Parties des droits et des obligations en droit international. Il constitue un accord international.

26. Bahreïn fait cependant valoir que les signataires du procès-verbal n'ont jamais eu l'intention de conclure un accord de cette nature. Il produit à cet effet une déclaration de son ministre des affaires étrangères, datée du 21 mai 1992, par laquelle l'intéressé précise: «à aucun moment je n'ai estimé qu'en signant le procès-verbal j'engageais Bahreïn par un accord obligatoire en droit». Le ministre ajoute que, selon la Constitution de Bahreïn, les «traités «relatifs au territoire de l'Etat» ne peuvent entrer en vigueur qu'après avoir été effectivement adoptés comme des lois». Il indique qu'il n'aurait dès lors pas eu qualité pour signer un accord international prenant effet à la signature. Conscient de cette situation, il aurait été prêt à souscrire à une déclaration consignant une entente politique, mais non à un accord juridiquement contraignant.

27. La Cour n'estime pas nécessaire de s'interroger sur ce qu'ont pu

been the intentions of the Foreign Minister of Bahrain or, for that matter, those of the Foreign Minister of Qatar. The two Ministers signed a text recording commitments accepted by their Governments, some of which were to be given immediate application. Having signed such a text, the Foreign Minister of Bahrain is not in a position subsequently to say that he intended to subscribe only to a "statement recording a political understanding", and not to an international agreement.

28. Bahrain however bases its contention, that no international agreement was concluded, also upon another argument. It maintains that the subsequent conduct of the Parties showed that they never considered the 1990 Minutes to be an agreement of this kind; and that not only was this the position of Bahrain, but it was also that of Qatar. Bahrain points out that Qatar waited until June 1991 before it applied to the United Nations Secretariat to register the Minutes of December 1990 under Article 102 of the Charter; and moreover that Bahrain objected to such registration. Bahrain also observes that, contrary to what is laid down in Article 17 of the Pact of the League of Arab States, Qatar did not file the 1990 Minutes with the General Secretariat of the League; nor did it follow the procedures required by its own Constitution for the conclusion of treaties. This conduct showed that Qatar, like Bahrain, never considered the 1990 Minutes to be an international agreement.

29. The Court would observe that an international agreement or treaty that has not been registered with the Secretariat of the United Nations may not, according to the provisions of Article 102 of the Charter, be invoked by the parties before any organ of the United Nations. Non-registration or late registration, on the other hand, does not have any consequence for the actual validity of the agreement, which remains no less binding upon the parties. The Court therefore cannot infer from the fact that Qatar did not apply for registration of the 1990 Minutes until six months after they were signed that Qatar considered, in December 1990, that those Minutes did not constitute an international agreement. The same conclusion follows as regards the non-registration of the text with the General Secretariat of the Arab League. Nor is there anything in the material before the Court which would justify deducing from any disregard by Qatar of its constitutional rules relating to the conclusion of treaties that it did not intend to conclude, and did not consider that it had concluded, an instrument of that kind; nor could any such intention, even if shown to exist, prevail over the actual terms of the instrument in question. Accordingly Bahrain's argument on these points also cannot be accepted.

30. The Court concludes that the Minutes of 25 December 1990, like the exchanges of letters of December 1987, constitute an international agreement creating rights and obligations for the Parties.

* * *

être les intentions du ministre des affaires étrangères de Bahreïn, comme d'ailleurs celles du ministre des affaires étrangères de Qatar. En effet, les deux ministres ont signé un texte consignant des engagements acceptés par leurs gouvernements, et dont certains devaient recevoir immédiatement application. Ayant signé un tel texte, le ministre des affaires étrangères de Bahreïn ne saurait soutenir ultérieurement qu'il n'entendait souscrire qu'à une «déclaration consignant une entente politique», et non à un accord international.

28. Bahreïn conteste cependant encore qu'un accord international ait été conclu, en développant une autre argumentation. Selon lui, la conduite ultérieure des Parties démontrerait qu'elles n'ont jamais considéré le procès-verbal de 1990 comme un accord de cette nature. Telle aurait été non seulement la position de Bahreïn, mais encore celle de Qatar. Bahreïn expose en effet que Qatar a attendu juin 1991 pour demander au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies d'enregistrer le procès-verbal de décembre 1990 par application de l'article 102 de la Charte, enregistrement auquel Bahreïn a d'ailleurs fait objection. Bahreïn ajoute que, contrairement aux prescriptions de l'article 17 du pacte de la Ligue des Etats arabes, Qatar n'a pas déposé le procès-verbal de 1990 au Secrétariat général de celle-ci; et qu'il n'a pas davantage suivi les procédures requises par sa propre Constitution pour la conclusion des traités. Ce comportement établirait que Qatar, comme Bahreïn, n'a jamais considéré le procès-verbal de 1990 comme un accord international.

29. La Cour observera qu'un traité ou accord international non enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ne peut, selon les dispositions de l'article 102 de la Charte, être invoqué par les parties devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Le défaut d'enregistrement ou l'enregistrement tardif est en revanche sans conséquence sur la validité même de l'accord, qui n'en lie pas moins les parties. Dès lors la Cour ne saurait déduire de la circonstance que Qatar ait sollicité l'enregistrement du procès-verbal de 1990 six mois seulement après sa signature que cet Etat considérait, en décembre 1990, ledit procès-verbal comme ne constituant pas un accord international. La même conclusion s'impose s'agissant du défaut d'enregistrement de l'instrument au Secrétariat général de la Ligue des Etats arabes. La Cour ne trouve par ailleurs pas d'élément au dossier qui lui permettrait de déduire de la méconnaissance éventuelle par Qatar de ses règles constitutionnelles relatives à la conclusion des traités que celui-ci n'avait pas l'intention de conclure ou ne considérait pas avoir conclu un instrument de cette nature; et une telle intention, même si elle était établie, ne saurait prévaloir sur les termes mêmes de l'instrument concerné. Dès lors l'argumentation de Bahreïn sur ces points ne peut davantage être acceptée.

30. La Cour arrive à la conclusion que le procès-verbal du 25 décembre 1990, comme les échanges de lettres de décembre 1987, constitue un accord international créant des droits et des obligations pour les Parties.

* * *

31. Turning now to an analysis of the content of these texts, and of the rights and obligations to which they give rise, the Court would first observe that, by the exchanges of letters of December 1987 quoted in paragraph 17 above, Bahrain and Qatar agreed that

“All the disputed matters shall be referred to the International Court of Justice, at The Hague, for a final ruling binding upon both parties, who shall have to execute its terms.”

The same exchanges of letters constituted a Tripartite Committee

“for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court”.

The Parties thus entered into an undertaking to refer all the disputed matters to the Court and to determine, with the assistance of Saudi Arabia, the way in which the Court was to be seised in accordance with the undertaking thus given.

32. The determination of the “disputed matters” was the subject of lengthy negotiations at meetings of the Tripartite Committee. Those negotiations were unsuccessful in 1988 and the question was only settled by the Minutes of December 1990. Those Minutes placed on record the fact that Qatar had finally accepted the Bahraini formula. Both Parties thus accepted that the Court, once seised, should decide “any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between [the Parties]”; and should “draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and super-jacent waters”.

33. The formula thus adopted determined the limits of the dispute with which the Court would be asked to deal. It was devised to circumscribe that dispute, but, whatever the manner of seisin, it left open the possibility for each of the Parties to present its own claims to the Court, within the framework thus fixed. For example, it permitted Qatar to present its claims in respect of the Hawar islands, just as it permitted Bahrain to present its claims in respect of Zubarah. However, while the Bahraini formula permitted the presentation of distinct claims by each of the Parties, it nonetheless presupposed that the whole of the dispute would be submitted to the Court.

34. The Court notes that at present it has before it solely an Application by Qatar setting out the particular claims of that State within the framework of the Bahraini formula. Article 40 of the Court’s Statute, which provides that cases are brought before the Court “either by the notification of the special agreement or by a written application”, also provides that, “In either case the subject of the dispute and the parties shall be indicated.” These indications are thus requirements common to

31. Abordant maintenant l'analyse du contenu de ces textes, ainsi que des droits et des obligations qu'ils engendrent, la Cour observera en premier lieu que, par les échanges de lettres de décembre 1987 cités au paragraphe 17 ci-dessus, Bahreïn et Qatar sont convenus que :

« Toutes les questions en litige seront soumises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, pour qu'elle rende une décision définitive et obligatoire pour les deux parties, qui devront en exécuter les dispositions. »

Les mêmes échanges de lettres constituaient une commission tripartite

« en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour ».

Les Parties avaient ainsi pris l'engagement de soumettre toutes les questions en litige à la Cour et de déterminer, avec l'aide de l'Arabie saoudite, les formes dans lesquelles la Cour devait être saisie conformément à l'engagement ainsi souscrit.

32. La détermination des « questions en litige » fit l'objet de longues négociations au sein de la commission tripartite. Celles-ci n'aboutirent pas en 1988 et la question ne fut réglée que par le procès-verbal de décembre 1990. Celui-ci a pris note du fait que Qatar a en définitive accepté la formule bahreïnite. Ainsi, les deux Parties ont accepté que la Cour, une fois saisie, tranche « toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre [les Parties] » ; et trace « une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes ».

33. La formule ainsi agréée fixait les limites du différend dont la Cour aurait à connaître. Elle avait pour but de circonscrire ce différend, mais, quel que soit le mode de saisine, elle laissait à chacune des Parties la possibilité de présenter à la Cour ses propres prétentions dans le cadre ainsi fixé. Par exemple, elle permettait à Qatar de présenter ses prétentions concernant les îles Hawar, comme elle permettait à Bahreïn de présenter les siennes concernant Zubarah. Mais si la formule bahreïnite permettait la présentation par chacune des Parties de prétentions distinctes, elle n'en supposait pas moins que l'ensemble du différend soit soumis à la Cour.

34. La Cour note que pour l'instant elle dispose seulement d'une requête de Qatar exposant les prétentions spécifiques de cet Etat dans le cadre de la formule bahreïnite. L'article 40 du Statut, qui stipule que les affaires sont portées devant la Cour « soit par notification du compromis, soit par une requête », prévoit en outre que, « dans les deux cas, l'objet du différend et les parties doivent être indiqués ». Ces indications sont donc des conditions communes aux deux modes de saisine de la Cour. Elles

both modes of approach to the Court. They are also laid down in the Rules of Court in Article 38 for cases instituted by application; and in Article 39 for notification of a special agreement. In the present case the identity of the parties presents no difficulty; but the subject of the dispute is another matter.

35. What, then, is “the subject of the dispute” referred to in Qatar’s Application? That Application only presents the questions which Qatar would like the Court to decide. Qatar’s “requests” in its Application are thus as follows:

“Reserving its right to supplement or amend its requests, the State of Qatar requests the Court:

- I. To adjudge and declare in accordance with international law
 - (A) that the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands; and,
 - (B) that the State of Qatar has sovereign rights over Dibal and Qit’at Jaradah shoals;
 and
- II. With due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947, to draw in accordance with international law a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain.”

36. In argument before the Court it was made abundantly clear by Bahrain that in its view the Qatar Application comprises only some of the elements of the subject-matter intended to be comprised in the Bahraini formula; in particular there is the omission of any reference to a dispute over Zubarah to which Bahrain attaches importance, though this is not the sole subject of its concern. The fact that the subject-matter of Qatar’s Application corresponds to only part of the dispute contemplated by the Bahraini formula was in effect acknowledged by Qatar, which invited Bahrain to remedy the matter by bringing a separate application or a counter-claim respecting, for example, Zubarah.

37. As early as 1983, the Parties, when adopting the “Principles for the Framework for Reaching a Settlement” (to which reference was made in the 1987 agreement) had agreed that

“All issues of dispute between the two countries, relating to sovereignty over the islands, maritime boundaries and territorial waters, are to be considered as complementary, indivisible issues, to be solved comprehensively together.”

The 1987 agreement provides that “All the disputed matters shall be

sont également prescrites par le Règlement : à l'article 38, pour les affaires introduites par voie de requête ; et à l'article 39, dans le cas de notification d'un compromis. En l'espèce, l'identité des parties ne soulève pas de problème, mais il en va autrement de l'objet du différend.

35. Quel est, en l'occurrence, « l'objet du différend » mentionné dans la requête de Qatar ? Cette requête expose uniquement les questions que Qatar entend voir trancher par la Cour. Les « demandes » formulées par Qatar dans sa requête sont en effet les suivantes :

« Se réservant le droit de compléter ou de modifier ses demandes, l'Etat de Qatar prie la Cour de :

I. Dire et juger conformément au droit international

A) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles Hawar ; et

B) que l'Etat de Qatar a des droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah ;

et

II. Compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947, tracer conformément au droit international une limite maritime unique entre les zones maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn. »

36. Devant la Cour, Bahreïn a clairement exprimé l'opinion que la requête de Qatar ne comprend que certains des éléments constitutifs de l'objet du litige que la formule bahreïnite était censée couvrir ; la requête omet en particulier toute référence à un différend concernant Zubarah, auquel Bahreïn attache de l'importance, bien qu'il ne s'agisse pas de son seul sujet de préoccupation. Qatar a en fait reconnu que sa requête ne porte que sur une partie du différend visé par la formule bahreïnite et a invité Bahreïn à régler la question en présentant une requête distincte ou une demande reconventionnelle portant, par exemple, sur Zubarah.

37. Or, dès 1983, les Parties, en approuvant les « principes pour un cadre de règlement », auxquels il a été fait référence dans l'accord de 1987, étaient convenues que :

« Toutes les questions en litige entre les deux Etats au sujet de la souveraineté sur les îles, des frontières maritimes et des eaux territoriales doivent être considérées comme des questions complémentaires formant un tout indivisible qui doit faire l'objet d'un règlement d'ensemble. »

L'accord de 1987 prévoit que « toutes les questions en litige seront sou-

referred to the International Court of Justice, at The Hague, . . .". The 1990 Minutes refer to the "matter" (in the singular) being submitted to the International Court of Justice; they also refer to the "matter" being submitted to arbitration. Finally they provide that if the good offices of the King of Saudi Arabia — which were certainly directed to the whole of the dispute — were successful, "the case will be withdrawn from arbitration". The authors of the Bahraini formula conceived of it with a view to enabling the Court to be seised of the whole of those questions, as defined by each of the Parties within the general framework thus adopted.

38. The Court has consequently decided to afford the Parties the opportunity to ensure the submission to the Court of the entire dispute as it is comprehended within the 1990 Minutes and the Bahraini formula, to which they have both agreed. Such submission of the entire dispute could be effected by a joint act by both Parties with, if need be, appropriate annexes, or by separate acts. Whichever of these methods is chosen, the result should be that the Court has before it "any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between" the Parties, and a request that it "draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters". This process must be completed within five months of the date of this Judgment.

39. On the completion thus of the reference of the whole dispute to the Court, the Court will fix time-limits for the simultaneous filing of pleadings, i.e., each Party will file a Memorial and then a Counter-Memorial within the same time-limits.

*

40. The Court notes that Bahrain has attached importance to a matter which was referred to in Article V of a draft Special Agreement put forward by Bahrain during the 1988 discussions in the Tripartite Committee, which Article provided:

"Neither party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a settlement of the issues [to be referred to the Court], or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the parties undertaken prior to the date of this Agreement, whether directly or through any mediation."

The inclusion of an Article on these lines was objected to by Qatar, and no such provision appears in the 1990 Minutes. In any event, there is a rule of customary international law in this domain, defined in 1927 by the

mises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, ...» Le procès-verbal de décembre 1990 se réfère à la soumission de la «question» (au singulier) à la Cour internationale de Justice; il se réfère de même à la soumission de la «question» à l'arbitrage. Il ajoute enfin que, si les bons offices du roi d'Arabie saoudite — qui portaient certainement sur l'ensemble du différend — aboutissent, «l'affaire sera retirée de l'arbitrage». Les auteurs de la formule bahreïnite l'avaient conçue dans cette perspective en vue de permettre que la Cour soit saisie de l'ensemble de ces questions, telles que définies par chacune des Parties dans le cadre général ainsi agréé.

38. La Cour a en conséquence décidé de donner aux Parties l'occasion de lui soumettre l'ensemble du différend tel qu'il est circonscrit par le procès-verbal de 1990 et la formule bahreïnite, que toutes deux ont acceptés. Une telle soumission de l'ensemble du différend pourra résulter soit d'une démarche conjointe des deux Parties, accompagnée au besoin d'annexes appropriées, soit de démarches individuelles. Quelle que soit cependant la méthode ainsi choisie, elle devra avoir pour effet que la Cour soit saisie de «toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre» les Parties et d'une demande de «tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes». Ce processus devra être achevé dans les cinq mois suivant le prononcé du présent arrêt.

39. Une fois l'ensemble du différend soumis à la Cour, celle-ci fixera les délais dans lesquels il sera procédé au dépôt simultané des pièces de la procédure écrite, chaque Partie déposant dans les mêmes délais un mémoire, puis un contre-mémoire.

*

40. La Cour observe que Bahreïn a accordé de l'importance à une question abordée à l'article V d'un projet de compromis proposé par lui au cours des discussions tenues en 1988 au sein de la commission tripartite; le texte de cet article se lisait comme suit:

«Ni l'une ni l'autre des parties n'invoquera comme moyen de preuve ou comme argument, ni ne révélera publiquement de quelque manière que ce soit, la nature ou le contenu de propositions tendant à un règlement des questions [à porter devant la Cour], ou de réponses à ces propositions, faites au cours de négociations ou de discussions menées entre les parties avant la date du présent compromis, soit directement soit à travers une médiation.»

Qatar s'est opposé à l'adoption d'un tel article et aucune disposition de ce genre ne figure dans le procès-verbal de 1990. En tout état de cause, il existe en ce domaine une règle de droit international coutumier que la

Permanent Court of International Justice, namely that the Court cannot take account of declarations, admissions or proposals which the parties may have made in the course of direct negotiations when the negotiations in question have not led to an agreement between the parties (*Factory at Chorzów, Jurisdiction*, P.C.I.J., Series A, No. 9, p. 19; see also *Factory at Chorzów (Claim for Indemnity), Merits*, P.C.I.J., Series A, No. 17, pp. 51, 62-63). The continued existence of the rule was recognized by the Chamber formed to deal with the case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, which commented as follows on the dictum of the Permanent Court:

"This observation . . . refers to the common and laudable practice — which, indeed, is of the essence of negotiations — whereby the parties to a dispute, having each advanced their contentions in principle, which thus define the extent of the dispute, proceed to venture suggestions for mutual concessions, within the extent so defined, with a view to reaching an agreed settlement. If no agreement is reached, neither party can be held to such suggested concessions." (*I.C.J. Reports 1992*, p. 406, para. 73.)

* * *

41. For these reasons,

THE COURT,

(1) By 15 votes to 1,

Finds that the exchanges of letters between the King of Saudi Arabia and the Amir of Qatar dated 19 and 21 December 1987, and between the King of Saudi Arabia and the Amir of Bahrain dated 19 and 26 December 1987, and the document headed "Minutes" and signed at Doha on 25 December 1990 by the Ministers for Foreign Affairs of Bahrain, Qatar and Saudi Arabia, are international agreements creating rights and obligations for the Parties;

IN FAVOUR: *President* Bedjaoui; *Vice-President* Schwebel; *Judges* Sir Robert Jennings, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma; *Judges ad hoc* Valticos, Ruda;

AGAINST: *Judge* Oda.

(2) By 15 votes to 1,

Finds that by the terms of those agreements the Parties have undertaken to submit to the Court the whole of the dispute between them, as circumscribed by the text proposed by Bahrain to Qatar on 26 Octo-

Cour permanente de Justice internationale a énoncée en 1927 en précisant qu'elle ne saurait faire état des déclarations, admissions ou propositions qu'ont pu faire les parties au cours des négociations directes qui ont eu lieu entre elles, lorsque les négociations en question n'ont pas abouti à un accord entre les parties (*Usine de Chorzów, compétence, C.P.J.I. série A n° 9*, p. 19; voir aussi *Usine de Chorzów (demande en indemnité), fond, C.P.J.I. série A n° 17*, p. 51, 62-63). La Chambre constituée pour connaître de l'affaire du *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant))* a reconnu la pérennité de cette règle et a expliqué comme suit le *dictum* de la Cour permanente:

« Cette remarque vise ... la pratique courante et louable — qui de fait est inhérente aux négociations — selon laquelle les parties à un différend, ayant chacune présenté ses positions de principe, définissant ainsi la portée du différend, en viennent à suggérer des concessions réciproques, dans la limite ainsi définie, en vue de parvenir d'un commun accord à un règlement. Si aucun accord n'est conclu, aucune des deux parties ne peut être tenue de faire les concessions ainsi suggérées. » (*C.I.J. Recueil 1992*, p. 406, par. 73.)

* * *

41. Par ces motifs,

LA COUR,

1) Par quinze voix contre une,

Dit que les échanges de lettres entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Qatar, datées des 19 et 21 décembre 1987, et entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Bahreïn, datées des 19 et 26 décembre 1987, ainsi que le document intitulé «procès-verbal», signé à Doha le 25 décembre 1990 par les ministres des affaires étrangères de Bahreïn, de Qatar et de l'Arabie saoudite, constituent des accords internationaux créant des droits et des obligations pour les Parties;

POUR: M. Bedjaoui, *Président*; M. Schwebel, *Vice-Président*; sir Robert Jennings, MM. Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma, *juges*; MM. Valticos, Ruda, *juges ad hoc*;

CONTRE: M. Oda, *juge*.

2) Par quinze voix contre une,

Dit qu'aux termes de ces accords les Parties ont pris l'engagement de soumettre à la Cour l'ensemble du différend qui les oppose, tel que circonscrit dans le texte proposé par Bahreïn à Qatar le 26 octobre 1988, et

ber 1988, and accepted by Qatar in December 1990, referred to in the 1990 Doha Minutes as the "Bahraini formula";

IN FAVOUR: *President* Bedjaoui; *Vice-President* Schwebel; *Judges* Sir Robert Jennings, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma; *Judges ad hoc* Valticos, Ruda;

AGAINST: *Judge* Oda.

(3) By 15 votes to 1,

Decides to afford the Parties the opportunity to submit to the Court the whole of the dispute;

IN FAVOUR: *President* Bedjaoui; *Vice-President* Schwebel; *Judges* Sir Robert Jennings, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma; *Judges ad hoc* Valticos, Ruda;

AGAINST: *Judge* Oda.

(4) By 15 votes to 1,

Fixes 30 November 1994 as the time-limit within which the Parties are, jointly or separately, to take action to this end;

IN FAVOUR: *President* Bedjaoui; *Vice-President* Schwebel; *Judges* Sir Robert Jennings, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma; *Judges ad hoc* Valticos, Ruda;

AGAINST: *Judge* Oda.

(5) By 15 votes to 1,

Reserves any other matters for subsequent decision.

IN FAVOUR: *President* Bedjaoui; *Vice-President* Schwebel; *Judges* Sir Robert Jennings, Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma; *Judges ad hoc* Valticos, Ruda;

AGAINST: *Judge* Oda.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-four, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the State of Qatar and the Government of the State of Bahrain, respectively.

(Signed) Mohammed BEDJAOUI,
President.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

accepté par Qatar en décembre 1990, que le procès-verbal de Doha de 1990 dénomme la «formule bahreïnite»;

POUR : M. Bedjaoui, *Président*; M. Schwebel, *Vice-Président*; sir Robert Jennings, MM. Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma, *juges*; MM. Valticos, Ruda, *juges ad hoc*;

CONTRE : M. Oda, *juge*.

3) Par quinze voix contre une,

Décide de donner aux Parties l'occasion de soumettre à la Cour l'ensemble du différend;

POUR : M. Bedjaoui, *Président*; M. Schwebel, *Vice-Président*; sir Robert Jennings, MM. Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma, *juges*; MM. Valticos, Ruda, *juges ad hoc*;

CONTRE : M. Oda, *juge*.

4) Par quinze voix contre une,

Fixe au 30 novembre 1994 la date d'expiration du délai dans lequel les Parties devront agir conjointement ou individuellement à cette fin;

POUR : M. Bedjaoui, *Président*; M. Schwebel, *Vice-Président*; sir Robert Jennings, MM. Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma, *juges*; MM. Valticos, Ruda, *juges ad hoc*;

CONTRE : M. Oda, *juge*.

5) Par quinze voix contre une,

Réserve toute autre question pour décision ultérieure.

POUR : M. Bedjaoui, *Président*; M. Schwebel, *Vice-Président*; sir Robert Jennings, MM. Tarassov, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Herczegh, Shi, Fleischhauer, Koroma, *juges*; MM. Valticos, Ruda, *juges ad hoc*;

CONTRE : M. Oda, *juge*.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le premier juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de l'Etat de Qatar et au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

Le Président,

(*Signé*) Mohammed BEDJAOUI.

Le Greffier,

(*Signé*) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

Judge SHAHABUDEEN appends a declaration to the Judgment of the Court.

Vice-President SCHWEBEL and Judge *ad hoc* VALTICOS append separate opinions to the Judgment of the Court.

Judge ODA appends a dissenting opinion to the Judgment of the Court.

(*Initialled*) M.B.

(*Initialled*) E.V.O.

M. SHAHABUDDEEN, juge, joint une déclaration à l'arrêt.

M. SCHWEBEL, Vice-Président, et M. VALTICOS, juge *ad hoc*, joignent à l'arrêt les exposés de leur opinion individuelle.

M. ODA, juge, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion dissidente.

(*Paraphé*) M.B.

(*Paraphé*) E.V.O.
